

## Joel Talk Fo God

### *Da Locust Kine Grasshoppas Go Afta Israel*

<sup>1</sup> Da message from Da One In Charge dat come fo Joel, Petuel boy:

<sup>2</sup> Lissen dis, you older peopo!

Lissen good, erybody dat live inside oua land!

No mo notting lidis eva happen befo time wen you guys stay alive, aah?

O wen yoa ancesta guys stay alive.

<sup>3</sup> Tell yoa kids bout dis,

Fo dem tell dea kids,

An tell dose kids fo tell dea kids,

Fo dem tell odda generations afta dat!

<sup>4</sup> Ova an ova, da locust kine grasshoppas come,  
An eat up eryting!

<sup>5</sup> Wake up, you piloot guys, an cry!

All you guys dat suck up da wine, cry loud!

Cry bout da juice fo make da wine,

Cuz da locus, dey no let da wine reach yoa mout!

<sup>6</sup> ☆ Da grasshoppa army wen attack my land.

Dey strong an dey plenny.

Dey get teets jalike one lion,

Dea big teets, jalike one wahine lion.

<sup>7</sup> Dey wase my grape plants.

Dey wipe out my fig trees.  
Dey rip da bark an throw um away.  
Dey leave da branches all white.

- <sup>8</sup> Cry cuz you stay sad inside,  
Jalike one bride,  
Dat gotta put on burmbag clotheses  
Fo show she stay sad inside,  
Cuz da guy she goin marry, he mahke.
- <sup>9</sup> Da wheat an barley sacrifices an da drink  
sacrifices,  
No mo inside da Temple Fo Da One In  
Charge.  
Da pries guys dat work in front Da One In Charge,  
Dey stay sad inside, cuz
- <sup>10</sup> Wasted da fields,  
An poho da groun.  
Da wheat an barley stay all wasted.  
Da juice fo make wine all dry up.  
No good, da olive oil.
- <sup>11</sup> Eh you farma guys! Bum out!  
You guys dat grow da grapes, cry loud!  
Stay sore inside bout da wheat an barley,  
Cuz da food fo harves come all wipe out!
- <sup>12</sup> Da grape plant stay all dry.  
Da fig tree stay all any kine.  
Da pomagram tree, da date palm tree, da apple  
tree,  
All da trees in da field stay all dry.  
Fo shua da peopo no stay good inside  
Cuz dey all hamajang inside.

*Joel Tell Da Peopo Fo Come Sorry*

- 13 You pries guys, put on burmbag clotheses  
Fo show you stay sad inside.  
Cry loud, you guys dat work in front da altar.  
Wear burmbag clotheses all nite,  
You guys dat work in front my God.  
Cuz no mo da wheat an barley sacrifices an da  
drink sacrifices,  
No mo notting fo bring inside da Temple Fo  
Yoa God.
- 14 Tell da peopo fo no eat,  
So dey can pray spesho kine to Da One In  
Charge.  
Call dem fo come togedda  
Spesho kine fo Da One In Charge.  
Call da older leadas  
An erybody dat live inside da land.  
Call dem fo come togedda to da Temple Fo Yoa  
God Da One In Charge,  
Fo dem yell to Da One In Charge fo help.
- 15 ☆Bummahs, dat time!  
Cuz pretty soon, Da One In Charge goin  
come.  
Dat time, Da God Dat Get All Da Powa  
Goin wipe out peopo.
- 16 We can see dat da food stay cut off!  
Da peopo inside da Temple Fo Oua God no  
stay good inside.
- 17 Da seeds stay all dry up unda da dirt.  
Da wheat an barley plants stay all dry up.  
Da storage places fo food,

- An fo da wheat an barley, stay all bus up.  
18 Da cows moan,  
Dey donno wea dey stay going,  
Cuz dey no mo grass.  
Even da sheeps stay suffa.
- 19 Da One In Charge, you da one I yell to fo help!  
Cuz da fire wen burn up da grass inside da  
boonies,  
An burn all da trees country side.
- 20 Even da wild animals like fo you help um.  
Da mos deep streams fo watta stay all dry  
up.  
Da fire burn up all da place dat get grass  
inside da boonies.

## 2

### *Da Locust Army*

- 1 Blow da sheep horn trumpet  
On top Mount Zion!  
Yell to da peopo on top da hill dat stay spesho fo  
me,  
An tell um watch out!  
Good, dat erybody dat live inside da land goin  
shake cuz dey sked.  
Cuz da time stay nea fo Da One In Charge  
come!
- 2 Goin be one dark an sad time.  
Goin get plenny black clouds.  
One big an strong army goin come,  
Jalike wen da light spread out morning time  
ova da mountains.  
No mo nobody eva see dat kine befo time,  
An not goin happen one mo time,

- Fo all da years an generations.  
3 In front dem, da fire burn up eryting.  
Behind dem, da fire burn too.  
In front dem, da land stay jalike da place God  
wen plant, Eden side.  
Behind dem, da land stay wasted jalike da  
boonies.  
No mo notting get away from dem.  
4 ☆ Da locust kine grasshoppas look jalike horses.  
Dey run jalike da horses fo one army.  
5 Dey make noise jalike war wagons  
Wen dey jump ova da top a da mountains.  
Dey make noise jalike wen get fire stay burn da  
dry grass.  
Dey jalike one strong army line up ready fo  
fight.  
6 Wen da nations spock um, dey come real sked.  
Dea peopo no can handle!  
7 Da locus, dey run jalike strong guys dat fight.  
Dey climb ova da walls jalike army guys.  
Wen dey march dey make one line.  
Dey no go one side o da odda side.  
8 Dey no push each odda.  
All a dem march strait in front.  
Dey broke thru da walls.  
No mo notting can make um stop.  
9 Dey run fas inside da big town.  
Dey run on top da wall.  
Dey climb inside da houses.  
Dey go inside da windows jalike da steala  
guys.

- 10 ☆ Da earth shake in front um.  
Da sky shake too.  
Da sun an da moon come dark.  
Da stars no shine no moa.
- 11 ☆ Da One In Charge make noise jalike da  
thunda.  
He lead his army guys,  
Mo plenny den can count um.  
Dey strong, an dey do wat he tell um fo do.  
Da time wen Da One In Charge come fo take ova,  
Erybody goin stay sked an suffa.  
No mo nobody can hang in dea.

*Come Sorry An Stay Sore Inside*

- 12 Da One In Charge tell, "No matta I stay come  
awready,  
Go all out fo come back to me!  
No eat so you can pray.  
Cry, an stay sad inside."
- 13 Change how you feel inside,  
An no jus rip yoa clotheses  
Fo show you stay sad inside!  
Go come back to yoa God, Da One In Charge,  
Cuz he like do good kine tings fo you guys.  
He get love an pity fo you guys.  
He no come huhu real quick.  
He like stay tight wit you guys.  
He stay sad inside wen he gotta punish  
somebody.
- 14 Maybe he goin turn aroun an show pity.  
Maybe he goin do good kine stuff fo you  
guys—

Fo you guys make wheat an barley sacrifices an  
drink sacrifices  
Fo yoa God, Da One In Charge.

15 Blow da sheep horn trumpet on top Mount  
Zion!  
Tell da peopo fo no eat so dey can pray to Da  
One In Charge!  
Tell dem come togedda fo Da One In Charge.

16 Bring da peopo togedda.  
Make dem spesho fo Da One In Charge.  
Bring da makule guys togedda.  
Bring da kids togedda,  
Even da bebes, da ones dat dea muddahs breas  
feed dem.  
Da groom goin come outa his room,  
An da bride goin come outa her room.

17 Let da pries guys dat work in front Da One In  
Charge  
Cry wen dey go from da temple lanai to da  
altar.  
Let dem tell, "Da One In Charge, try show pity fo  
yoa peopo.  
No let da odda peopos talk bad bout yoa  
property!  
No good da odda peopos tell each odda,  
'Wea dea God stay?' "

*Da One In Charge Talk To Dem*

18 Den Da One In Charge goin go all out fo his  
land,  
An show pity fo his peopo.

19 Da One In Charge goin ansa his peopo lidis:

“Lissen up! I goin sen wheat an barley, new  
wine, an olive oil fo you guys,  
Enuff fo you guys come full.  
I no goin let da odda peopos talk bad bout  
you guys no moa.

<sup>20</sup> “Da army guys dat like come agains you guys  
from da north side,  
I goin push dem far away from you guys.  
I goin make dem go inside one dry land wea  
eryting stay all bus up.  
Da ones in front goin go inside da Big Salt  
Lake,  
An da ones in da back goin go inside da Mediter-  
ranean Sea.  
Dey goin mahke an come haunas.”

Fo shua, Da One In Charge do awesome tings!  
<sup>21</sup> You peopo inside da land, no sked!  
Dance an sing an stay good inside!  
Da One In Charge do awesome tings!  
<sup>22</sup> Da wild animals no need come sked,  
Cuz da fields inside da boonies stay come  
green.  
Da trees stay make dea fruit,  
Da fig tree an da grape plant give plenny  
good kine fruits.  
<sup>23</sup> You peopo on top Mount Zion, stay real good  
inside,  
Cuz yoa God, Da One In Charge, give you  
plenny rain.  
He give rain befo da cold time come.  
Cuz he do da right kine tings.



- He sen plenny rain befo da cold time  
An afta da cold time, jalike befo time.
- 24 Da open places wea dey split da wheat an  
barley from da junk kine stuff  
Goin get plenny wheat an barley.  
Da places wea dey store da wine an oil  
Goin get plenny new wine an olive oil.
- 25 I goin pay you guys fo all da years  
Wen da locust kine grasshoppa wen eat up  
eryting.  
Da young grasshoppas, da worm grasshoppas,  
An da caterpilla grasshoppas,  
I wen sen um jalike one big army agains you  
guys.
- 26 Now you guys goin get plenny food fo eat.  
You guys goin come full.  
You guys goin talk good bout yoa God, Da One In  
Charge.  
He wen do plenny good kine stuff fo you  
guys.  
You guys my peopo, an you no goin lose face  
one mo time.
- 27 Den you Israel peopo goin know dat I stay wit  
you guys.  
I yoa God, Da One In Charge.  
No mo anodda god.  
You guys my peopo, an you no goin come  
shame one mo time.

*Da Time Da One In Charge  
Goin Come Take Ova  
(Jesus Guys 2:17-21)*

28 An afta dat, I goin make my Spirit take charge  
all da peopo.

Yoa boys an girls goin talk fo me.

Yoa ol guys goin dream plenny dream.

Yoa young guys goin see spesho tings jalike  
dreams.

29 Yeah, dat time I goin make my Spirit  
Take charge da peopo dat work fo me, guys  
an wahines.

30 I goin show awesome kine stuff up in da sky,  
An down hea on top da earth.  
Goin get blood an fire an big kine smoke  
clouds.

31 ✧Da sun goin come dark,  
An da moon goin come red jalike blood.  
Dat goin happen befo da big an skery time  
Wen Da One In Charge come fo take ova.

32 ✨✨An den, erybody dat call to Da One In Charge  
fo help um  
Cuz dey know wat kine god him,  
He goin get dem outa trouble.

Cuz Da One In Charge wen tell dis awready:  
“On top Mount Zion an inside Jerusalem,  
Goin get some peopo dat no mahke still yet,”  
Da ones dat still stay alive, dey da ones  
Da One In Charge call fo come.

### 3

1 Da One In Charge tell,  
“You know wat?! Dat time, I goin bring back all  
da good kine tings

---

✧ 2:31 2:31: Matt 24:29; Mark 13:24-25; Luke 21:25; JShow  
6:12-13 ✧ 2:32 2:32: JGuys 2:17-21 ✧ 2:32 2:32: Rome 10:13

Dat belong to da Judah an Jerusalem peopo.  
<sup>2</sup> I goin bring all da nations togedda  
    Inside da Jehoshafat Valley.  
I goin come fo judge dem ova dea,  
    An punish dem fo how  
Dey wen make any kine to my Israel peopo,  
    Cuz da Israel peopo my property.  
Cuz dose nations wen scatta my peopo all ova  
    wea da odda peopos live.  
Dey wen split up my land.  
<sup>3</sup> An dey wen pull straw fo take ova my  
    peopo.  
Dey trade da boy kine slaves fo pay da hoaz.  
    An dey sell da girls fo come slave girls,  
An use da money fo buy wine  
    Fo dem drink um.  
<sup>4</sup> ☆☆☆ “You Tyre an Sidon peopo, an all you Filisha  
districks, how come you guys stay agains me Da  
One In Charge? You guys figga you stay pay me  
back cuz a someting I wen do, o wat?! Cuz if you  
guys stay pay me back, I goin turn aroun right  
den an dea, an pay you guys back an make you  
come shame fo all da tings you guys wen do.  
<sup>5</sup> Cuz you guys wen take my silva an my gold,  
an carry away my bestes rich kine stuffs, an put  
um inside you guys temples.  
<sup>6</sup> You guys wen sell da Judah an Jerusalem  
peopo to da Greek peopo, fo you guys sen da  
Israel peopo far from dea land.

---

☆ **3:4** 3:4: Isa 23:1-18; Ezek 26:1-28:26; Amos 1:9-10; Zek 9:1-4;  
Matt 11:21-22; Luke 10:13-14    ☆ **3:4** 3:4: Isa 14:29-31; Jer 47:1-7;  
Ezek 25:15-17; Amos 1:6-8; Zef 2:4-7; Zek 9:5-7

<sup>7</sup> “Look, I goin bring dem outa da place wea dey stay cuz you guys wen sell dem. An I goin pay you guys back fo wat you guys wen do to dem.

<sup>8</sup> I goin let peopo sell yoa boys an girls to da Judah peopo, an dey goin sell dem to da Sabeian peopo, dat stay one far place.” Az wat Da One In Charge tell.

<sup>9</sup> Tell all da peopos dis:

“Make ready fo fight one war fo Da One In Charge!

Make da strong guys ready fo fight!

I like all da guys dat fight fo come togedda fo attack.

<sup>10</sup> ☆ Make swords from yoa plows.

Hamma yoa knives dat you use fo prune da trees

Fo make spear poin outa dem.

Tell even da weak guys fo tell,

‘I stay strong!’

<sup>11</sup> All you guys from da odda nations,

Come now real fas fo help each odda!

Go come togedda from all aroun dea

To da Jehoshafat Valley.

Da One In Charge, bring down yoa strong guys fo fight!

<sup>12</sup> “Make da nations wake up.

Make um go up inside da Jehoshafat Valley,

Cuz me, Da One In Charge, I goin sit ova dea,

Fo judge all da nations from all aroun dea.

13 ☆ Swing da sickle cuz da food stay ready fo  
harves.  
Go come an step da grapes fo press out da  
juice,  
Cuz da place stay full a grapes,  
An da wine barrels stay full.  
Dey stay full wit all da bad kine stuff da  
peopos stay do.”

14 Plenny peopo stay inside da valley  
Wea da judge make up his mind.  
Cuz da time stay nea wen Da One In Charge goin  
take ova  
Inside da valley wea da judge make up his  
mind.

15 Da sun an da moon goin come dark,  
An da stars no goin shine.

16 ☆ Da One In Charge goin make one big noise  
From his temple on top Mount Zion.  
His voice goin soun real loud from  
Jerusalem.

Da earth an da sky goin shake.  
But Da One In Charge goin be jalike one place  
fo hide fo his peopo,  
Jalike one strong place wea da Israel peopo  
can hide.

*God Goin Do  
Good Kine Stuff Fo His Peopo*

17 Da One In Charge tell, “Den you guys goin  
know  
Dat I yoa God, Da One In Charge.

- I live on top Mount Zion, da hill dat stay  
spesho fo me.  
All Jerusalem goin be spesho fo me.  
Da odda peopos no goin take ova Jerusalem  
eva one mo time.
- 18 “Dat time, goin be jalike da mountains stay  
drip wit new wine.  
An jalike milk goin run down da hills jalike  
rivas.  
All da gulches inside Judah goin get plenny watta.  
One watta spring goin come outa da Temple  
Fo Da One In Charge,  
An goin give watta inside da gulch wea get  
koa trees.
- 19 But Egypt goin stay all wipe out.  
Edom goin stay ony boonies, all wipe out too.  
Cuz dey wen make any kine to da Judah peopo,  
An dey make peopo bleed an mahke  
Dat neva do notting wrong inside dea land.
- 20 Judah goin get peopo dat live dea all da time.  
Jerusalem goin get peopo fo plenny genera-  
tions.
- 21 I neva punish da Egypt guys an da Edom guys,  
Da ones dat wen make my peopo bleed an  
mahke.  
But now I goin punish dem!  
Me, Da One In Charge,  
Goin live on top Mount Zion,  
My spesho place!”

## **Da Good An Spesho Book Hawaii Pidgin Bible**

copyright © 2020 Hawaii Pidgin Bible Ministry

© HPBM and Hosanna (FCBH)

Language: Hawai'i Pidgin

Contributor: Wycliffe Bible Translators, Inc.

For more bout dis Bible, see <https://hipidginbible.org/>.

For copyright permissions, contact Hawaii  
Pidgin Bible Ministry, <https://hipidginbible.org>

2023-01-21

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source  
files dated 31 Aug 2023

e3d3a83b-3c2b-591e-ba2c-5e9486661d61